

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成 十一年 三月二十三日 ニュー・デリーで
平成 十一年 三月二十三日 効力発生
平成 十一年 五月二十五日 告示

(外務省告示第二二二号)

目 次

日本側書簡	八四五
1 円借款の供与	八四五
2 借款契約の締結及び借款の条件	八四五
3 借款の対象	八四六
4 生産物又は役務の調達	八四六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	八四六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	八四六
7 借款、利子等の免税	八四六
8 借款の適正使用等	八四六
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	八四七
10 協議	八四七
インド側書簡	八四八

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百十五億三千七百万円(二、五三七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、パクレシュワール火力発電所三号機増設計画(第二期)(以下「計画」という)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、インド政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なにかんづく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
 - (b) 利率率は、年一・八パーセントとする。
 - (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。
- (2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む)を確認した後に締結される。
- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する事ができる。

インドとの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, March 23, 1999

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eleven billion five hundred and thirty-seven million yen (¥11,537,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of India by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Bakreswar Thermal Power Station Unit-3 Extension Project (II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of India and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
 - (b) The rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum; and
 - (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of

インドとの円借款取極

借款の対 象

3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物又 は役務の 調達

4 インド政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかく定める）に従って調達されることを確保する。

5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

日本国民 の入国及 び滞在に 対する便 宜供与

7 インド政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

借款、利 子等の免 税

8 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

借款の適 正使用等

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Indian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of India will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of India will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of India will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をインド政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年三月二十三日にニュー・デリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 平林博

インド

大蔵次官 ヴィジェイ・L・ケルカール閣下

(b) the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in this understanding.

9. The Government of India will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the project.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of India.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Hiroshi Hirabayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

His Excellency
Dr. Vijay L. Kelkar
Finance Secretary
of India

インドとの円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をインド政府に代わって確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年三月二十三日にニュー・デリーで

インド

大蔵次官 ヴイジエイ・L・ケルカール

インド駐在

日本国特命全權大使 平林博閣下

八四八

(Indian Note)

New Delhi, March 23, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vijay L. Kelkar
Finance Secretary
of India

His Excellency
Mr. Hiroshi Hirabayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がインド政府に対し、百十五億三千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。